Аннотация

Данная курсовая работа посвящена исследованию особенностей перевода оценочных высказываний. Курсовая работа состоит из двух частей: теоретической и практической.

В первой части рассматриваются теоретические основы исследования оценки.

В практической части изучаются основные принципы выбора трансформаций, необходимые для достижения переводческой эквивалентности. Было проанализировано около 100 примеров, выявлены наиболее частотные переводческие трансформации при переводе оценочных высказываний.

Annotation

The course paper is devoted to the research of the evaluating phrases translation peculiarities. The work consists of two chapters: the theoretical and the practical one.

The theory of the evaluation research is described in the first chapter.

The main principles of choosing transformations, necessary for achieving equivalence in translation, are under study in the paper. About 100 examples were analyzed; the most common and frequent transformations in translation of the valuating phrases were identified.

Оглавление

Введение

Глава I. Теоретические основы исследования оценки

1.1 Понятие оценки

1.2 Свойства оценочного предиката

1.3 Оценка как модальность. Структура оценки

1.4 Виды оценок

1.5 Выводы

Глава II. Особенности перевода оценочных высказываний

2.1 Теория трансформаций Л.С. Бархударова

2.2 Переводческие трансформации в оценочных высказываниях

Выводы

Заключение

Библиография

Введение

Данная курсовая работа посвящена исследованию особенностей перевода оценочных высказываний.

Исследование данной темы представляется актуальной, поскольку оно выполнено в русле изучения языка в его реальном функционировании в обществе.

 Объектом данной работы является оценочное высказывание. Предмет исследования – использование переводческих приемов при переводе оценочных высказываний.

 Целью работы является описание особенностей перевода оценочных высказываний. В соответствии с данной целью были поставлены следующие задачи:

1. дать определение понятию «оценка», определить виды оценки;
2. осветить свойства оценочного предиката;
3. выявить наиболее частотные трансформации при переводе оценочных высказываний.

Обработка материала производилась с помощью следующих методов: анализ теоретической литературы, сплошная выборка из художественных произведений современных английских писателей, сравнительно-сопоставительный метод.

Структура работы: курсовая работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

Во введении определяется предмет исследования, обуславливается актуальность работы, формулируются основные цели и задачи.

В первой главе дается определение понятию «оценка», а также рассматриваются её виды и структура; во второй главе изучается теория переводческих трансформаций Л.С. Бархударова, описываются основные особенности выбора трансформаций при переводе оценочных высказываний. В заключении приводятся общие выводы по работе.

Глава I. Теоретические основы исследования оценки

1.1 Понятие оценки

перевод оценочный высказывание предикат

Оценка охватывает в языке широкий диапазон единиц, на первый взгляд слабо связанных между собой, которые нелегко объеди­нить в одном описании. Оценка как семантическое понятие подразумевает ценностный аспект значения языковых выражений, который может интерпретироваться как «А(субъект оценки) считает, что Б (объект оценки) хороший/плохой». Оценка может даваться по самым разным признакам, однако основная сфера значений, которые обычно относят к оценочным, связана с признаком «хорошо/плохо». Оценка является универсальной категорией: вряд ли существует язык, в котором отсутствует представление о «хорошо/плохо». Оценка относится к интенсиональному аспекту языка, где преломление картины мира в сознании говорящего осложняется целым рядом факторов. При оценке в той или иной форме присутствует субъект и объект, в любом языке оценка подразумевает присутствие шкалы и стереотипов.

Оценка как ценностный аспект значения присутствует в самых разных языковых выражениях. Она может быть ограничена элементами, меньшими, чем слово, а может характеризовать и группу слов, и целое высказывание. Имеются целые слои лексики, предназначенные для выражения оценки. Это в первую очередь прилагательные и наречия, которые обнаруживают огромное разнообразие оценочной семантики. Оценка содержится в наименованиях предметов и действий, в пропозициональных структурах глаголов. Оценка присутствует и в модальных высказываниях, где действие в зависимости от пропозиции может оцениваться как хорошее или плохое. Высказывания воспринимаются как оценочные и при отсутствии оценочных слов, если описывается ситуация, имеющая соответствующий смысл в «картине мира». [9, 5-10]

Сочетаемость оценочных предикатов чрезвычайно широка и разнообразна. Вряд ли существуют имена объектов, к которым не могут относиться никакие оценочные слова. Однако одним предметам и событиям более свойственно быть объектом оценки, другие же, как правило, никак не оцениваются. [9, 16]

Среди бесконечного множества окружающих человека явлений есть такие, взаимодействие субъекта с которыми отсутствует или настолько слабо, что их ценность равно нулю. Они ценностно нейтральны. [4, 6]

Таким образом, среди объектов окружающего мира имеется зона, безразличная по отношению к оценке. Это проявляется в том, что многие наименования предметов и событий не сочетаются с оценочными словами «хорошо/плохо». В первую очередь речь идет об именах предметов, не имеющих определенной функции; ср. хороший стол (для того чтобы за ним сидеть или есть или хорошо сделанный), но что такое хороший столб? Ср. также: хорошая собака и хороший крокодил, хорошая машина и хорошая планета. Но как только предмет становится функционально значимым, его оценка делается возможной, однако при этом должны указываться ее критерии, признаки по которым выносится оценочное суждение. Ср.: хорошая планета (для посадки космического аппарата), или хороший крокодил (с кожей, пригодной для поделок) или хороший крокодил как образцовый представитель данного класса животных. [9, 17]

Объект входит в оценочную структуру, если он может быть включен в класс сравнения, т. е. в ряд объектов, объединенных общим признаком или группой признаков, по которому они различаются между собой. Вещь может рассматриваться как лучшая по сравнению с чем-нибудь еще, только если обе принадлежат к некоторому классу вещей, к которым применим одинаковый набор критериев [19, 189]. Ср.: Моя гончая лучше вашей, но Моя собака лучше вашей кошки, такая фраза возможна только в случае, если для собаки и кошки найден общий класс, объединенный каким-либо признаком (например, более послушна – класс послушных животных).

Оценочный предикат имеет два основных значения – «хорошо» и «плохо», «+» и «-». На первый взгляд кажется, что признак «хорошо» или «плохо» всегда присутствует в составе оценочного слова как его семантический компонент; ср.: красивый, отличный, великолепный («+»), безобразный, скверный, мерзкий («-»). Однако у многих слов, включающих оценку, знак не детерминирован. Так, трудный, легкий, важный – «хорошо» это или «плохо»? Знак «+» или «-» часто нельзя приписать не только отдельным словам, но и словосочетаниям, если они находятся вне контекста: легкий характер (но ср. легкомысленный, где всегда есть знак «-»), удобное место. Между тем наличие оценки здесь очевидно. Знак в этих случаях определяется высказыванием в целом; ср.: Они нашли удобное место для лагеря («+») и Он занял удобную позицию невмешательства («-»).[9, 19]

Особенностью оценки в естественном языке является ассиметрия между положительной и отрицательной зонами «хорошо/плохо». Хотя в логических теориях оценок положительная/отрицательная части оценочной шкалы необходимо предполагают друг друга, в естественном языке симметрия «+/-» составляет лишь частный случай. Прежде всего, несимметрично соотношение основной общеоценочной пары «хорошо/плохо». Так, оценка «хорошо» может означать как соответствие норме, так и превышение ее, в то время как оценка «плохо» всегда означает отклонение от нормы. [15, 33]

Ассиметрия отражается также в употреблении ориентированных на норму интенсификаторов слишком, чересчур; отклонение от нормы – это плохо, поэтому при положительной оценке эти слова меняют ее знак на отрицательный, при отрицательной оценке лишь интенсифицируют; ср.: Он чересчур добросовестный и Он чересчур недобросовестный, и то и другое плохо. [9, 20]

В то же время, как заметила А. Вежбицкая, имеется ассиметрия в оценках, направленная в сторону «пессимизма». [22, 357] Так слова из семантической зоны «среднего» склоняются к сфере плохого; ср.: средний, посредственный, ни то, ни се.

Оценочные слова в зоне плюса и в зоне минуса во многих случаях не составляют противопоставленных пар. Это относится в первую очередь к общей аффективной оценке, ср.: прекрасный, великолепный, замечательный, потрясающий и ужасный, скверный, дрянной, отвратительный и т. п. Эти группы можно противопоставить лишь в целом как принадлежащие к разным зонам оценки, но не по отдельным элементам. Еще один аспект ассиметрии – несоответствие способов выражения хорошего и плохого, в превую очередь в экспрессивных оценках при непосредственной коммуникации: оценки зоны «+» чаще ориентированы на отношение субъекта к событию, а зона «-» предпочитает указание на свойства и действия объекта, хотя бы и вымышленные. Поэтому способы отрицательной оценки более разнообразны в собственно семантическом плане. [9, 20]

Прагматический аспект оценки также не предполагает симметрии «+/-». Так, косвенные речевые акты ориентированы лишь на один из знаков оценки: Лучше бы ты ушел, но не Хуже бы ты ушел. Оценочные высказывания с разными знаками имеют разные иллокутивные цели: Как ты хорошо выглядишь! – одобрение, Как ты плохо выглядишь! – сочувствие. [9, 21]

Важнейшей особенностью оценки является то, что в ней всегда присутствует субъективный фактор, взаимодействующий с объективным. Оценочное высказывание, даже если в нем прямо не выражен субъект оценки, подразумевает ценностное отношение между субъектом и объектом. [9, 22] Всякое оценочное суждение предполагает субъект суждения, т. е. то лицо, от которого исходит оценка, и его объект, т. е. тот предмет или явление, к которому оценка относится. Выражение и приписывание ценности является установлением определенного отношения между субъектом или субъектами оценки и ее объектом. [10, 12-13]

Присутствие оценочного субъекта предполагает некоторые особые свойства оценочного рассуждения и в первую очередь возможность спора об оценках, при котором сталкиваются разные мнения: А. По-моему, это замечательный роман; Б. По-моему, бездарный. Субъективный аспект определяет также состав аксиологических предикатов как одного из элементов оценочной структуры. Такие предикаты, как считать, считаться, казаться, слыть и др., отражают субъективный характер оценки. [9, 22]

Субъективный компонент предполагает положительное или отрицательное отношение субъекта оценки к ее объекту, в то время как объективный компонент ориентируется на собственные свойства предметов или явлений, на основе которых выносится оценка. В высказываниях субъективный и объективный аспекты оценки могут быть разделены; так, говоря Мне, нравится этот фильм, субъект оценки ничего не сообщает о свойствах самого фильма, а лишь о своем отношении к нему.[9, 22-23]

Важно подчеркнуть, что противопоставление субъекта/объекта в оценочной структуре и субъективности/объективности в семантики оценки – это не одно и то же. И субъект, и объект оценки предполагают существование обоих факторов – субъективного и объективного. Так, субъект, оценивая предметы или события, опирается, с одной стороны, на свое отношение к объекту оценки, а с другой стороны, на стереотипные представления об объекте и шкалу оценок, по которой расположены присущие объекту признаки. В то же время в оценочном объекте сочетаются субъективные (отношение субъект – объект) и объективные (свойства объекта) признаки. В выражениях естественного языка, которые приписывают объекту те или иные свойства, оценочный и дескриптивный компоненты неразрывно связаны и во многих случаях неразделимы. Это относится как к семантике отдельных слов, так и к целым высказываниям, содержащим оценку. В структуре оценки корреляции субъект/объект и субъективное/объективное находятся в сложном взаимодействии. [9, 24]

С соотношением субъективного и объективного в оценке связан вопрос об истинности оценочных высказываний, т. е. вопрос о том, можно ли вообще говорить об истинности/ложности оценки, и, если можно, то на основании чего истинность или ложность приписывается оценочным суждениям. Долгое время было принято считать, что оценочные высказывания не являются ни истинными, ни ложными, так как они не могут быть верифицированы, т. е. проверенны путем соотнесения с действительностью. [9, 34]

Чем выше степень субъективности в оценке, тем труднее судить об ее истинности. Оценки, в которых слова «хороший», «плохой» выполняют только функцию выражения, не являются ни истинными, ни ложными. Они ничего не описывают и ничего не утверждают. [10, 45]

1.2 Свойства оценочного предиката

1. «эмотивность» («оценочность»)

В сложном взаимодействии субъекта оценки и ее объекта можно выделить компонент, который подразумевает отношение субъекта к объекту, рассматриваемое независимо от того, какими свойствами обладает объект. Этот компонент можно назвать «оценочностью», или «эмотивностью». «Эмотивность» есть основной признак предиката r в структуре A r B и реализуется в двух значениях – «хорошо/плохо». Этот признак присутствует в любых оценочных высказываниях и может сочетаться с другими признаками. «Эмотивный» компонент характеризует прежде всего глаголы, которые указывают на отношение субъекта к объекту, но не обозначают свойств последнего, такие как нравиться/не нравиться, ценить, одобрять и т. п.

2) Оценка эмоциональная и рациональная

Вопрос в том, какой фактор в оценке является первичным – эмоциональный или рациональный, является одним из ведущих в аксиологии. Для эмотивистов первичной является эмоция, непосредственная реакция на события, которая определяет оценку. [9, 39]

Согласно крайне субъективной точке зрения высказывание Это хорошо выражает только чувство и равносильно восклицанию Ах!, а общеоценочное слово хорошо/плохо есть лишь знак положительного эмоционального отношения. [17, 105]

Напротив, объективисты считают, что в эмоциях скрыты суждения и что в любом случае эмоции и отношения зависят от наших суждений, эксплицитных или имплицитных, о положении вещей. Если меняется мнение о нем, то меняются и эмоции. [20, 79-80]

В естественном языке не может быть чисто эмоциональной оценки, так как язык как таковой всегда предполагает рациональный аспект. Разделение чисто рационального и чисто эмоционального в языке является условным.

В первую очередь эмоциональной является непосредственная реакция на объект. Рациональная оценка предполагает оценочно суждение и способы выражения, учитывающие этот характер оценки. Экспрессивность рациональной оценке не свойственна. Очевидно, однако, что при разных формах оценок соотношение рационального и эмоционального меняется. [9, 40]

3) «Экспрессивность»

Экспрессивность выражается интонационной структурой и соответственно восклицательной формой предложения: Какой у нее умный ребенок! Экспрессивность связана с эмоциональной оценкой, хотя и не исчерпывает ее. Она возникает в тех случаях, когда оценка появляется как непосредственная реакция на событие. В речевых актах экспрессивность оценочных выражений направлена на то, чтобы усилить эмоциональное воздействие на собеседника. [9, 42]

4) «Аффективность»

Оценочные выражения и высказывания характеризуются особым свойством – степенью заинтересованности субъекта. Ср., например: Это интересно и Это потрясающе. Это свойство можно назвать аффективностью. Оно реализуется как в семантике отдельных оценочных слов, так и в структуре высказывания в целом.

Аффективность выражается разными способами, и в частности словами-интенсификаторами. Так, он глуп, он очень глуп и он немыслимо глуп различаются именно аффективной позицией субъекта. Среди оценочных выражений выделяется особый класс слов, которые содержат аффективность в своем значении; ср. потрясающий, замечательный, кошмарный и т. п. В семантике этих слов оценка сочетается с интенсификацией, а эмотивный аспект значения выступает на первый план. [9, 43]

5) Интенсификация

Характерной особенностью выражения оценки является возможность ее интенсификации и деинтенсификации, отражающих движение по оценочной шкале, ср. хороший, очень хороший, необыкновенно хороший, не очень хороший, довольно хороший и т. п. [9, 45]

Средства интенсификации в естественных языках чрезвычайно разнообразны. [14]

1.3 Оценка как модальность. Структура оценки

Оценку можно рассматривать как один из видов модальностей, которые накладываются на дескриптивное содержание языкового выражения. Высказывания, включающие оценку или другие модальности, содержат дескриптивную компоненту и недескриптивную, т.е. модальную компоненту, причем первая описывает одно или несколько возможных положений дел, а вторая высказывает нечто по их поводу. [9, 11] Так, например, можно высказать одобрение или неодобрение рассматриваемому положению дел, квалифицировать его реализацию как физически невозможную, утверждать, что она имеет место и т. п. [13, 38] Ср.: Девочки … с радостными, восторженными лицами смотрят в окно и Тревожные чувства тоски и страха увеличивались во мне вместе с усилением грозы. В каждом из примеров описана некоторая ситуация. В первом примере ситуация расценивается как хорошая (для её участников), а во втором – как плохая. Оценка здесь содержится в семантике слов, входящих в высказывание (радостный, восторженный – знак «+», тревожный, чувство тоски, страха – знак «-»), но основным оказывается содержание всего высказывания, сочетания оценочных слов и предикатов. Иными словами, оценочная модальность определяется высказыванием в целом.

Оценка характеризуется особой структурой, содержащей ряд обязательных и ряд факультативных элементов. Эту структуру можно представить как модальную рамку, которая накладывается на высказывание и не совпадает ни с его логико-семантическим построением, ни с синтаксическим. В основе оценочной модальности лежит формула A r B, где А представляет субъект оценки, В ее объект, а r оценочное отношение, которое имеет значение «хорошо/плохо». Таким образом, главными элементами оценочной модальной рамки являются ее субъект и объект, связанные оценочным предикатом. В естественном языке r может быть представлено весьма разнообразно, как словами (хороший, плохой, умный, глупый и т. п.), так и семантикой высказывания в целом. [9, 11-12]

Структура оценки предполагает присутствие как имплицитных, так и эксплицитных элементов. Так, например, объект оценки, как правило, бывает выражен. Напротив, оценочная шкала и стереотипы, которые при абсолютных оценках всегда присутствуют в сознании говорящего, не находят непосредственного языкового выражения. Субъект оценки иногда бывает обозначен, но часто лишь постулируется на основе формы оценочного высказывания и контекста. В состав оценочной модальной рамки входят элементы трех типов: те, которые обычно эксплицируются (объект оценки), элементы имплицитные (шкала оценок, оценочный стереотип, аспект оценки) и элементы, которые реализуются и в эксплицитном, и в имплицитном виде (субъект оценки, аксиологические предикаты, мотивировки оценок). [9, 47]

Абсолютные оценки всегда предполагают сравнение. Только сравнив А с Б, можно сказать, что А – большое, а Б – маленькое. Таким же образом строятся и качественные оценки. При сравнении и градуировании класс объектов, обладающим определенным признаком, выстраивается по шкале оценок. Шкала оценок неразрывно связана с природой объектов. [9, 48]

Структура оценочной шкалы отражает две основные стороны оценки – субъективную и объективную. Шкала учитывает, с одной стороны, отношение субъекта к объекту оценки, а с другой стороны, - свойства объекта, к которому относится оценка. Соотношение собственно оценочного и дескриптивного в оценке определяет сложную структуру оценочной шкалы. [9, 48]

Свойством шкалы оценок является прежде всего признак нарастания. Оценочная шкала динамична, она развертывается в двух направлениях – в сторону увеличения и в сторону уменьшения количества данного признака. [21, 104]

Стереотип в его отношении к оценочной шкале является основным элементом, на который опирается система абсолютных оценок. При любой оценке, количественной или качественной, частной или общей, в «картине мира» участников коммуникации существует шкала оценок и существует соответствующий стереотип. На шкале оценок стандартные признаки стереотипов соотнесены с зоной нормы. [9, 56-57] Для вещей разных типов существуют разные стандарты: свойства, требуемые от хороших молотков, не совпадают со свойствами, ожидаемыми от хороших полководцев. [10, 38] Стандарты могут быть более определенными и более расплывчатыми, а некоторые объекты вообще не имеют стандартов. Однако сопоставление единиц, расположенных по оценочной шкале было бы невозможным, если бы не существовало представления об оценочном стереотипе. Сам по себе стереотип устроен достаточно сложно и представляет собой многоаспектную структуру, притом достаточно размытую. [9, 58]

Оценочная шкала подразумевает некоторую базовую переменную, т. е. общий признак, который включает признаки, расположенные по этой шкале, как части. [9, 61]

Субъект и объект оценки составляют два основных элемента оценочной структуры. Под субъектом оценочной структуры подразумевается лицо, часть социума или социум в целом, с точки зрения которого производится оценка. Субъект дает оценку на основании имеющейся в его «картине мира» шкалы и соответствующих стереотипов. [9, 67-68]

Оценка может быть высказана от одного определенного лица (индивидуальная оценка), или от «общего мнения», т. е. совокупности лиц, образующих некий социум с общими стереотипами, а также представлена как не имеющая субъекта и истинная в «реальном мире». [9, 69]

Аксиологические предикаты – это класс предикатов, которые входят в структуру оценки, объединяя ее субъект и объект. Аксиологический предикат служит основным средством экспликации модальной рамки оценки. [9, 97]

Категоричность оценки – это категория прагматическая, которая опирается на социальные роли участников коммуникации (категоричная оценка может быть связана с более высоким ролевым статусом говорящего) и их индивидуальные особенности (излишняя категоричность подразумевает уверенность в истинности своего концептуального мира и своих мнений). В основе снижения категоричности лежат некоторые аспекты «кооперативного принципа», которые относятся к «качеству», и необходимо дополняющий его «принцип вежливости», подразумевающий необходимость смягчать мнения, которые могут показаться неблагоприятными для собеседника или третьего лица. [9, 108]

Снижение категоричности производится разными путями, которые все направлены к одной цели – представить утверждение об оценке как субъективное, истинное лишь в возможном мире субъекта, а не во всех возможных мирах. Категоричность смягчается, прежде всего, модусами, подчеркивающими субъективность оценки, а также достигается движением оценки по шкале в сторону снижения количества признака или его истинности. [9, 109]

В высказываниях об оценке, особенно при общеоценочных обозначениях, часто используются мотивировки, которые выражают критерии оценки, т. е. свойства, по которым судят о других свойствах. [9, 117]

Критерии оценки находят отражение в мотивировках. Мотивировки не входят в модальную рамку оценки как ее элемент, подобно субъекту, аксиологическим предикатам и т. п., это факультативный элемент оценочной структуры. Мотивировки, когда они сопровождают общеоценочные обозначения, эксплицируют оценочные стереотипы или указывают на квазистереотипы, т. е. те признаки, которые говорящий хочет представить как стереотипные. [9, 118]

Если в высказывании не указан аспект, то в мотивировках могут содержаться слова, показывающие, по каким аспектам дается оценка. [9, 119]

В оценках чисто «эмотивного» характера, часто экспрессивных, где выражается лишь отношение субъекта оценки к ее объекту и ничего не сообщается о свойствах последнего, мотивировки эксплицируют эти свойства. [9, 119]

Мотивировки особенно часто встречаются при общеоценочных предикатах нравится/ не нравится, предикатах предпочтения, оценочных модусах (хорошо/ плохо, что) и т. п., так как «эмотивные» высказывания в процессе коммуникации оказываются или недостаточно весомыми, убедительными, и тогда мотивировки усиливают их иллокутивные силы или, напротив, свидетельствуют о чрезмерной самоуверенности говорящего, и мотивировки, как бы служа оправданием, снижают катигоричность высказывания. [9, 120]

Очевидно, что мотивировки оценки являются разновидностью аргументов. По мнению некоторых исследователей, аргументация – это ведущая идея, определяющая движение процесса коммуникации. При аргументации оценки мотивировки должны сохранять ориентацию, т. е. не менять знак оценки, данный оценочными словами. [9, 121]

1.4 Виды оценок

Среди разнообразных по форме оценочных высказываний следует выделить две разновидности, которые различаются по семантике и по синтаксической структуре. В логике противопоставляют два основных типа выражения модальности – модальность de dicto и модальность de re. В структуре de dicto модальный оператор приписывается предложению, в то время как в структуре de re модальность приписывает определенный признак вещи. [9, 14]

В модальности de dicto оценочная структура оформляется конструкцией модус-диктум. Оценочные модусы выражаются наречиями: Хорошо, что ты меня понимаешь; глаголами: Сожалею, что он не пришел; модальными выражениями: К сожалению, я не знаю. В форме de re оценочное выражение относится непосредственно к обозначению объекта и выражается прилагательными: вдохновенный пример, отличный помощник, глаголами: Мне не нравится её прическа. [9, 14]

В естественном языке два вида оценок иногда сочетаются в одном высказывании; ср.: Хорошо, что сегодня хорошая погода. При этом не исключается различие по знаку, хотя здесь нужны мотивировки: Плохо, что погода хорошая, не хочется сидеть за работой. Это различие объясняется тем, что в одном высказывании может быть несколько оценочных структур, по-разному соотнесенных с оценочными стереотипами и друг с другом. [9, 15]

Исследователи оценочной модальности обычно говорят о двух видах оценки – абсолютной и сравнительной. В формулировках первой используются такие термины, как «хорошо/плохо», второй – «лучше/хуже». При абсолютной оценке идет речь об одном оценочном объекте, при сравнительной имеются по крайней мере два объекта или два сочетания одного и того же объекта. В абсолютных оценочных структурах сравнение прямо не выражено; ср: Он хороший спортсмен; Мы достигли неплохих результатов, хотя, высказывая такого рода суждения, всегда имеют ввиду оценочный стереотип и шкалу, на которые ориентирована оценка. Сравнительная оценка предполагает выраженное сравнение: Сегодня погода хуже, чем вчера. Иными словами, абсолютная оценка содержит имплицитное сравнение, основанное на общности социальных стереотипов, в то время как сравнительная оценка основана на сопоставлении объектов друг с другом. [9, 15]

Проблема первичности/вторичности абсолютной и сравнительной оценок составляет одну из основных проблем аксиологии. Вопрос в том, какая оценка является исходной, абсолютная или сравнительная, не имеет однозначного решения. При семантическом анализе обнаруживается, что оценка неотделима от сравнения: абсолютные признаки имплицитно содержат сравнение, и сравнение, таким образом, первично. Поскольку объект может быть оценен только при сравнении с другими объектами (так, мы говорим, что дом большой, сравнивая его с другими домами), предполагается, что за исходное должна быть взята сравнительная оценка. Таким образом, высказывание Этот дом больше, чем тот является первичным по отношению к Дом большой: образованию стереотипа предшествует сравнение. Таким образом, абсолютная оценка оказывается более сложной по семантике, чем сравнительная. [9, 16]

Между тем если обратиться к формам оценочных выражений в естественном языке, то картина оказывается обратной. В естественном языке именно абсолютная оценка воспринимается как исходная. Абсолютные оценки выражены более простым способом, чем сравнительные, и представляются элементарными по форме. Когда речь идет о степенях сравнения, за исходную по форме берется положительная степень, выражающая абсолютную оценку. Очевидно, отчасти поэтому, на абсолютную оценку в лингвистических исследованиях обычно обращают мало внимания, в то время как сложная по форме сравнительная оценка исследована более подробно. [9, 16]

Взаимодействие субъекта оценки с ее объектом лежит в основе классификации частнооценочных значений, предложенной Н. Д. Артюновой. Как подчеркивает Н. Д. Артюнова, оценка создает совершенно особую, отличную от природной, таксономию объектов и событий. [2]. Среди частнооценочных значений выделяются три группы, которые включают семь разрядов.

Первая группа – это сенсорные оценки, они делятся на: 1) сенсорно-вкусовые оценки – то, что нравится: приятный, вкусный, привлекательный, душистый и 2) психологические, среди которых различаются: а) интеллектуальные оценки: интересный, увлекательный, банальный и б) эмоциональные: радостный, желанный, приятный.

Вторая группа – это абсолютные оценки: 1) эстетические оценки, основанные на синтезе сенсорных и психологических: красивый, прекрасный; 2)этические оценки, подразумевающие нормы: моральный, добрый, порочный.

Третья группа – это рационалистические оценки, связанные с практической деятельностью человека. Они включают: 1) утилитарные: полезный, вредный; 2) нормативные: правильный, нормальный, здоровый; 3)телеологические: эффективный, удачный, негодный.

Как можно видеть, анализ оценки в собственно лингвистическом плане также опирается на понимание субъективного и объективного аспекта значений оценочных слов и высказываний в их соотношении. В оценочных выражениях субъективное и объективное неразрывно связаны, образуя континуум, где та и другая сторона нарастают/убывают обратно пропорционально друг другу. [9, 27-28]

1.5 Выводы

Исследование оценочных значений представляет особый интерес на современном этапе развития лингвистической науки. Оценка может даваться по самым разным признакам, она является универсальной категорией. При оценке в той или иной форме присутствует субъект и объект, в любом языке оценка подразумевает присутствие шкалы и стереотипов. Оценка представляется как модальная рамка, включающая ряд обязательных элементов. В оценке семантический и прагматический аспекты неразделимы. В ней постоянно взаимодействуют субъективный и объективный факторы.

Глава II. Особенности перевода оценочных выражений

2.1 Теория трансформаций Л.С. Бархударова

Для практического исследования особенностей перевода оценочных выражений мы считаем целесообразным обратиться к теории переводческих трансформаций Леонида Степановича Бархударова.

Согласно Л. С. Бархударову, под переводческими трансформациями понимаются разнообразные межъязыковые преобразования, необходимые для того, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм переводящего языка.

В целях удобства описания все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, Бархударов сводит их к четырем элементарным типам, а именно:

1. перестановки;

2. замены;

3. добавления;

4. опущения.

Бархударов подчеркивает, что такого рода деление является в значительной мере приблизительным и условным, так как в целом ряде случаев то или иное преобразование можно с одинаковым успехом трактовать и как один, и как другой вид элементарной трансформации, кроме того, что самое главное, эти четыре типа элементарных переводческих трансформаций на практике «в чистом виде» встречаются редко — обычно они, как будет видно из приводимых ниже примеров, сочетаются друг с другом, принимая характер сложных, «комплексных» трансформаций.

Рассмотрим каждую трансформацию в отдельности [3, 191].

Под перестановкой понимается изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения (clauses) и самостоятельные предложения в строе текста.

Наиболее обыкновенный случай в процессе перевода – это изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения. Известно, что словопорядок в английском и русском языках неодинаков; это, естественно, не может не сказываться в ходе перевода. Ср. следующий пример:

A suburban train was derailed near London last night.

Вчера вечером вблизи Лондона сошел с рельс пригородный поезд.

В этом примере порядок следования компонентов русского предложения в определенном смысле «прямо противоположен» порядку следования компонентов исходного английского предложения. Явление это, довольно частое при переводе, объясняется тем, что в английском предложении порядок следования его членов определяется правилами синтаксиса — подлежащее (в предложениях без инверсии, которая встречается в ограниченном числе предложений и всегда структурно и функционально мотивирована) предшествует сказуемому, обстоятельства же располагаются обычно в конце предложения, после сказуемого (и дополнения, если таковое имеется), причем обстоятельство места обычно предшествует обстоятельству времени (это последнее нередко располагается также в начале предложения, перед подлежащим – Last night a suburban train was derailed near London). Что касается русского языка, в нем порядок слов в структуре предложения, как известно, определяется не синтаксической функцией слов (эта последняя достаточно четко обозначается морфологическими показателями), а тем, что известно под названием «коммуникативного членения предложения». В конце предложения, как правило (при неэмфатической интонации), ставится «новое», то есть слова, несущие в себе впервые сообщаемую в данном предложении информацию (в нашем примере, сошел с рельс пригородный поезд). Второстепенные же элементы — обстоятельства, обозначающие время и место действия, - располагаются обычно в начале предложения (за исключением тех случаев, когда они сами оказываются «новым», то есть когда на них приходится смысловой центр сообщения) [3, 192].

 При переводе нередко имеет место также явление изменения порядка следования частей сложного предложения (clauses) — главного и придаточного предложения. См., например:

If he ever gets married, his own wife'll probably call him "Ackley". (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 3).

Наверное, и жена будет звать его «Экли» — если только он когда-нибудь женится.

В английском тексте придаточное предложение предшествует главному, в русском же переводе — наоборот, главное предшествует придаточному. Встречаются и противоположные случаи.

The silver saucer clattered when he replaced the pitcher. (H. Lee, To Kill a Mockingbird, 3)

Он быстро поставил кувшин, даже серебряная подставка звякнула.

Наконец, как было указано, перестановке могут подвергаться и самостоятельные предложения в строе текста. В качестве примера рассмотрим нижеследующий:

"You gain' to court this morning?" asked Jem. We had strolled over. (H. Lee, To Kill a Mockingbird, 16)

Мы подошли к ее забору. — Вы в суд пойдете? спросил Джим.

Здесь необходимость перестановки вызвана тем, что форма Past Perfect во втором предложении английского текста выражает значение предшествования данного действия действию, обозначаемому в первом предложении. Поскольку русская форма подошли не выражает этого значения, сохранение исходного порядка следования предложений в переводе привело бы к смысловому искажению отсюда необходимость перестановки предложений.

Перестановки как вид переводческой трансформации встречаются весьма часто, однако, обычно они сочетаются с разного рода грамматическими и лексическими заменами [3, 193].

Следующий тип трансформаций – замена.

Замены — наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы — формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др. — так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. Кроме того, замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции (комплексные лексико-грамматические замены) [3, 194].

а) Замены форм слова

Примеры замен в процессе перевода грамматических форм слова (словоформ) — числа у существительных, времени у глаголов и др. [3, 195].

б) Замены частей речи

Этот тип замены является весьма распространенным. Простейший вид его — так называемая «прономинализация», или замена существительного местоимением, примером чего служит нижеследующий отрывок:

Сначала он висел в комнате деда, но скоро дед изгнал его к нам на чердак, потому что скворец, научился дразнить дедушку... (М. Горький, Детство, VII)

At first the bird hung in my grandfather's room, but soon he outlawed it to our attic, because it began to imitate him...

Встречается и обратная замена местоимения существительным, как например:

I took possession of his effects after his death', I explained. 'They were done up in a parcel and I was directed to give them to you.' (S. Maugham, A Casual Affair)

- Все, что осталось от него после смерти, отдали мне,— объяснил я. — Письма и портсигар были связаны в пакет. На нем было написано: передать леди Кастеллан, лично, (пер. М. Литвиновой) [3, 196]

 Весьма типичной заменой при переводе с английского языка на русский является замена отглагольного существительного на глагол в личной форме. Вот примеры такого рода замены:

He had one of those very piercing whistles that was practically never in tune... (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 4)

Свистел он ужасно пронзительно и всегда фальшивое

(Здесь, как и в других последующих примерах, замена существительного глаголом требует также замены прилагательного, определяющего существительное, на наречие: piercing — пронзительно.)

Закономерной и обычной является замена при переводе английского отглагольного существительного — имени деятеля (обычно с суффиксом -er) на русскую личную форму глагола. Такого рода примеры встречаются очень часто:

I'm quite a heavy smoker, for one thing... (J. Salinger, The Catcher In the Rye, I)

Во-первых, я курю, как паровоз...

Встречаются случаи замен и других частей речи. Довольно обычной является замена прилагательного (чаще всего образованного от географического названия) на существительное:

Australian prosperity was followed by a slump.

За экономическим процветанием Австралии последовал кризис.

Английские прилагательные в форме сравнительной степени могут при переводе на русский язык заменяться отглагольными существительными со значением увеличения или уменьшения объема, размера или степени (типа увеличение, уменьшение, повышение, понижение, сокращение и пр.), например:

The stoppage, which is in support of higher pay and shorter working hours, began on Monday.

Забастовка, участники которой требуют повышения заработной платы и сокращения рабочего дня, началась в понедельник.

При переводе имеют место и другие типы замен частей речи, причем часто они сопровождаются также заменой членов предложения, то есть перестройкой синтаксической структуры предложения [3, 197-198].

в) Замены членов предложения

(перестройка синтаксической структуры предложения)

При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода употребляются в иных синтаксических функциях, чем их соответствия в тексте подлинника – иначе говоря, происходит перестройка («переструктурирование») синтаксической схемы построения предложения. Причины такого рода перестройки могут быть различными. Чаще всего она вызывается необходимостью передачи «коммуникативного членения» предложения, о котором речь уже шла.

Самый обычный пример такого рода синтаксической перестройки — замена английской пассивной конструкции русской активной, при которой английскому подлежащему в русском предложении соответствует дополнение, стоящее в начале предложения (как «данное»); подлежащим в русском предложении становится слово, соответствующее английскому дополнению с by или же подлежащее вообще отсутствует (так называемая «неопределенно-личная» конструкция); форма страдательного залога английского глагола заменяется формой действительного залога русского глагола. Ср., например:

Visitors are requested to leave their coats in the cloakroom.

Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.

Довольно обычными являются также случаи, когда подлежащее английского предложения при переводе на русский заменяется обстоятельством. Часто эта трансформация производится при наличии в английском предложении подлежащего-существительного или субстантивного словосочетания со значением времени; в русском предложении оно заменяется обстоятельством времени, а подлежащим становится слово или словосочетание, являющееся эквивалентом дополнения английского предложения. Например:

The last week has seen an intensification of the diplomatic activity...

В течение истекшей педели имела место активизация дипломатической деятельности... (или: На прошлой неделе наблюдалась...)

Перестройка синтаксической структуры предложения при переводе может быть обусловлена и другими причинами, помимо необходимости передачи коммуникативного членения предложения [3, 198-203].

г) Синтаксические замены в сложном предложении

В строе сложного предложения наиболее часто наблюдаются следующие виды синтаксических трансформаций: 1) замена простого предложения сложным; 2) замена сложного предложения простым; 3) замена главного предложения придаточным и наоборот; 4) замена подчинения сочинением и наоборот; 5) замена союзного типа связи бессоюзным и наоборот.

Замена простого предложения сложным нередко вызывается грамматическими причинами — структурными расхождениями между предложениями ИЯ и ПЯ. Так, при переводе с английского языка на русский эта трансформация часто является необходимой для передачи английских предикативных или «полупредикативных» конструкций с неличными формами глагола, не имеющих прямых соответствий в русском языке; например:

...I like watching her dance. (G. Greene, The Quiet American, I, III)

...Я люблю смотреть, как она танцует.

В других случаях такие трансформации вызваны стилистическими причинами. Например:

They looked sort of poor.

Видно было, что они довольно бедные.

Особой разновидностью указанной трансформации является соединение двух простых предложений в одно сложное — так называемое объединение предложений, как например:

That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 15)

Это было давно — казалось, что прошло лет пятьдесят [3, 203-206].

Замена сложного предложения простым.

Эта трансформация — обратная по сравнению с предыдущей; в качестве иллюстрации приведем следующие примеры:

...I figured I probably wouldn't see him again till Christmas vacation started. (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 1)

...Я сообразил, что до начала рождественских каникул я его не увижу.

 Особым видом данной трансформации является так называемое членение предложения — разделение одного сложного (реже — простого) предложения на два или более простых. К такой трансформации часто приходится прибегать при переводе английских газетно-информационных сообщений, для которых характерно употребление (особенно в вводном абзаце) длинных предложений с многочисленными придаточными и/или причастными оборотами. Для стиля русской прессы характерно, напротив, стремление к краткости предложений, содержащих информационные материалы. Например:

In the pamflet on Chile published by the Communist Party after the coup last September, the CIA plot against the Allende government was exposed and condemned at a time when The Times was publishing articles by apologists for the Chile junta and the Daily Telegraph was sneering; at "those who will soon be manufacturing ingenious theories of CIA involvement". ("Morning Star", 10.IX.74)

В брошюре о положении в Чили, выпущенной коммунистической партией после переворота в сентябре прошлого года, был разоблачен и осужден заговор ЦРУ против правительства Альенде. В то же время «Таймс» публиковала статьи апологетов чилийской хунты, а «Дейли Телеграф» иронизировала над теми, «кто скоро будет фабриковать хитроумные теории о вмешательстве ЦРУ».

 Иногда при переводе приходится одновременно прибегать к членению и к объединению предложений. Так, в нижеследующем примере одно предложение подлинника членится на два, причем часть второй составляющей (clause) английского предложения переносится во второе (самостоятельное) предложение русского текста, то есть объединяется с третьей составляющей. Это необходимо для достижения смыслового и синтаксического «равновесия» двух русских предложений:

You couldn't see the grandstand too hot, but you could hear them all yelling, deep and terrific on the Pencey side, because practically the whole school except me was there... (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 1)

Трибун я как следует разглядеть не мог, только слыхал, как там орут. На нашей стороне орали во всю глотку — там собралась вся школа, кроме меня...

Замена главного предложения придаточным и наоборот

В нижеследующем примере придаточное предложение оригинала заменяется главным в тексте перевода, а главное предложение оригрнала — придаточным в переводе:

While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases and all... came in. (ib., 15)

Я ел яичницу, когда вошли две монахини с чемоданишками и сумками.

Замена подчинения сочинением

Как в английском, так и в русском языке предложения могут соединяться друг с другом как при помощи сочинительной, так и при помощи подчинительной связи. Однако в целом для русского языка, особенно для устно-разговорной речи, более характерно преобладание сочинительных конструкций, в то время как в английском языке подчинение если не преобладает, то, во всяком случае, встречается чаще, чем в русском. Поэтому при переводе с английского языка на русский часто происходит замена подчинения предложений сочинением. Например:

We had strolled to the front yard where Dill stood looking down the street at the dreary face of the Radlcy Place. (H. Lee, To Kill a Mockingbird, 4)

Мы поплелись в палисадник, Дилл выглянул на улицу и уставился на мрачный дом Рэдли.

Замена союзной связи бессоюзной

И в английском, и в русском языке сочинительная связь может быть выражена как союзным («синдетическим»), так и бессоюзным («асиндетическим») способом; однако опять-таки, для русского языка, особенно для устно-разговорной речи, бессоюзный способ более характерен, чем для английского. Это находит свое отражение в часто наблюдающейся замене союзного типа связи бессоюзным при переводе с английского языка, как например:

So I opened my suitcases and took out a clean shirt, and then I went in the bathroom and washed and changed my shirt. (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 10)

Я открыл чемодан, вынул чистую рубашку, пошел в ванную, вымылся и переоделся.

При переводе с русского на английский, напротив, бессоюзная связь во многих случаях заменяется союзной, как например:

Фирс: И сушеная вишня тогда была мягкая, сочная, сладкая, душистая... (А. Чехов, Вишневый сад, I)

The dried cherries were soft and juicy and sweet and sweet-smelling then [3, 207-210].

д) Лексические замены

При лексических заменах происходит замена отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) языка источника лексическими единицами переводящего языка, которые не являются их словарными эквивалентами, то есть, взятые изолированно, имеют иное референциальное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы ИЯ. Чаще всего здесь встречаются три случая - конкретизация, генерализация и замена, основанная на причинно-следственных отношениях (замена следствия причиной и причины следствием).

Под конкретизацией понимается замена слова или словосочетания языка источника с более широким референциальным значением словом или словосочетанием переводящего языка с более узким значением. Конкретизация может быть языковой и контекстуальной (речевой). При языковой конкретизации замена слова с широким значением словом с более узким значением обусловливается расхождениями в строе двух языков — либо отсутствием в ПЯ лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица ИЯ, либо расхождениями в их стилистических характеристиках, либо требованиями грамматического порядка.

Конкретизируются при переводе на русский язык глаголы движения come и go: они, в отличие от русских глаголов движения, не включают в свою семантику компонента, указывающего на способ передвижения, поэтому come при переводе конкретизируется, как приходить, прибывать, приезжать, подходить, подбегать, приплывать, прилетать и пр., a go — как идти, ходить, ехать, отправляться, сходить, проходить, плыть, лететь и пр.. Обычной является конкретизация глаголов речи say и tell, которые могут переводиться не только как говорить и (рас)сказать, но и как (про)молвить, повторить, заметить, отметить, утверждать, сообщать, высказываться, спросить, возразить, приказать, велеть и пр.; ср.:

'So what?' I said. (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 6).

- Ну так что же? спрашиваю я.

Трансформация русского именного сказуемого в английское глагольное обычно требует конкретизации глагола be, например: Не is at school — Он учится в школе, и т.п.

 Что касается контекстуальной конкретизации, то она бывает обусловлена не системно-структурными расхождениями между языком источника и переводящим языком, а факторами данного конкретного контекста, чаще всего, стилистическими соображениями, как например, необходимость завершенности фразы, стремление избежать повторений, достичь большей образности, наглядности и пр. Например:

You could hear him putting away his toilet articles. (J. Salinger, The Catcher in the Rye)

Слышно было, как он убирает свои мыльницы и щетки.

Генерализацией называется явление, обратное конкретизации — замена единицы языка источника, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением. Например:

...Не comes over and visits me practically every weekend.

...Он часто ко мне ездит, почти каждую неделю.

Генерализация нередко вызывается прагматическим фактором. Например:

...Не showed us this old beat-up Navajo blanket that he and Mrs. Spencer's bought off some Indian...

...Он нам показал потрепанное индейское одеяло — они с миссис Спенсер купили его у какого-то индейца... [3, 211-214]

e)Антонимический перевод предполагает замену утвердительной конструкции на отрицательную или наоборот, отрицательной на утвердительную, сопровождаемой заменой одного из слов переводимого предложения языка источника на его антоним в переводящем языке. Рассмотрим, например, следующий случай:

Stradlater didn't say anything. (J. Salinger, The Catcher in the Rye, 4)

Стрэдлейтер промолчал.

Здесь английская отрицательная конструкция передастся русской утвердительной, а глагол say сказать заменяется его русским антонимом промолчать. Такая двойная «замена знака» дает в итоге то же самое значение предложения в целом.

Нужно иметь в виду, что отрицание в английском языке выражается не только при помощи отрицательной частицы not, но и другими средствами, например, при помощи предлога without, ср.:

Не never met him afterwards without asking him... (S. Maugham, A Creative Impulse)

После этого он всякий раз при встрече спрашивал его... (пер. М. Лорне)[3, 215-218]

ж) Компенсация

Этот прием применяется в тех случаях, когда определенные элементы текста оригинала по той или иной причине не имеют эквивалентов в переводящем языке и не могут быть переданы его средствами; в этих случаях, чтобы восполнить («компенсировать») семантическую потерю, вызванную тем, что та или иная единица текста оригинала осталась непереведенной или неполностью переведенной (не во всем объеме своего значения), переводчик передает ту же самую информацию каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике. Например:

..My parents would have about two haemorrhages apiece if I told anything pretty personal about them.

...У моих предков, наверно, случилось бы по два инфаркта на брата, если бы я стал болтать про их личные дела.

If there is one thing I hate, it's the movies.

Если я что ненавижу, так это кино.

Как видно из примеров, компенсация используется особенно часто там, где необходимо передать чисто виутрилингвистические значения, характеризующие те или иные языковые особенности подлинника — диалектальную окраску, неправильности или индивидуальные особенности речи, каламбуры, игру слов и пр., а также и при передаче прагматических значений, когда не всегда можно найти прямое и непосредственное соответствие той или иной единице ИЯ в системе ПЯ [3, 219-221].

Следующий вид переводческих трансформаций – добавления.

Под добавлением понимается появление элементов в тексте перевода, которые отсутствовали в тексте оригинала. Причины, вызывающие необходимость лексических добавлений в тексте перевода, могут быть различны. Одной из них — пожалуй, наиболее обычной — является то, что можно назвать «формальной невыраженностью» семантических компонентов словосочетания в тексте оригинала. В качестве примера приведем следующий случай:

The new American Secretary of State has proposed a world conference on food supplies.

В словосочетании has proposed a world conference опущен компонент глубинной (семантической) структуры, представленный «уместным словом» to call созвать. Этот семантический компонент, «формально невыраженный» в английском предложении (в его поверхностной структуре), должен быть, по нормам русского языка, выражен в соответствующем русском предложении; поэтому мы переводим:

«Новый государственный секретарь США предложил созвать всемирную конференцию по вопросам продовольственных ресурсов».

«Формальная невыражснность» тех или иных семантических компонентов в поверхностной структуре словосочетания наблюдается также и в сочетаниях типа «прилагательное + существительное», особенно в том случае, когда они носят терминологический характер. Например: solid engine двигатель на твердом топливе (а не твердый двигатель), logical computer вычислитель, выполняющий логические операции (а не логический вычислитель) и пр. Во всех этих случаях нормы русского языка требуют присутствия в поверхностной структуре фразы семантических компонентов, формально невыраженных (или могущих быть формально невыраженными) в английском языке; отсюда необходимость добавлений при переводе.

Добавления в процессе перевода могут быть вызваны и другими причинами. Одной из них является синтаксическая перестройка структуры предложения при переводе, в ходе которой иногда требуется ввести в предложение те или иные элементы. Так, при переводе на английский язык для передачи «коммуникативного членения» предложения в некоторых случаях в английское предложение оказывается необходимым ввести подлежащее, отсутствующее в исходном русском предложении и выражающее «данное».

В 1958 году были сделаны первые записи.

In 1958 that orchestra made its first recordings.

Нередко лексические добавления обусловливаются необходимостью передачи в тексте перевода значений, выражаемых в подлиннике грамматическими средствами. Например:

No one would think now that Millicent had been the prettier of the two. (S. Maugham, Before the Party)

Никто бы теперь не поверил, что из двух сестер более хорошенькой всегда была Миллисент.

К таким добавлениям нередко следует прибегать при передаче английских форм множественного числа существительных, не имеющих этой формы в русском языке. Так, workers of all industries следует переводить как рабочие всех отраслей промышленности [3, 221-226].

Рассмотрим такой вид трансформаций как опущение.

Опущения — явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода.

Одним из примеров избыточности является свойственное определенным стилям английского языка употребление так называемых «парных синонимов» — параллельно употребляемых слов одинакового или близкого референциального значения, объединенных союзом (обычно and). Это явление характерно, в частности, для языка английских юридических документов и текстов юридического характера. Русскому языку оно совершенно не свойственно, поэтому при переводе в этих случаях необходимо прибегнуть к опущению (то есть неповторению синонима — замене двух слов одним). Ср., например: just and equitable treatment справедливое отношение; The treaty was pronounced null and void Договор был объявлен недействительным (или: «аннулирован»).

Устранение семантически избыточных элементов исходного текста дает переводчику возможность осуществлять то, что называется «компрессией текста», то есть сокращение его общего объема. Это нередко оказывается необходимым в силу того, что в ходе процесса перевода многочисленные добавления и объяснительные фразы, вводимые переводчиком для большей ясности (часто по прагматическим соображениям) грозят тексту перевода чрезмерным «разбуханием». Поэтому переводчик, чтобы уравновесить эту тенденцию, должен стремиться везде, где это возможно в пределах языковых и стилистических норм ПЯ, производить опущение семантически избыточных элементов исходного текста.

Однако, перечисленные выше переводческие трансформации в «чистом виде» встречаются редко. Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно, то есть сочетаются друг с другом — перестановка сопровождается заменой, грамматическое преобразование сопровождается лексическим и т.д. [3, 226-231].

2.2 Переводческие трансформации в оценочных высказываниях

В ходе исследования нами было отобрано и проанализировано 100 оценочных высказываний из художественных произведений современных английских писателей. В процессе анализа переводов оценочных высказываний нами было выявлено использование таких переводческих трансформаций, как: перестановка порядка следования слов и словосочетаний в структуре предложения, замены членов предложения, замена простого предложения сложным, интеграция, парцелляция, замена подчинения сочинением, конкретизация, генерализация, компенсация, добавления и опущения.

Наиболее частотным видом переводческих трансформаций при анализе оценочных высказываний явились опущения. Опущения – устранения семантически избыточных элементов языка источника в переводе. Например:

«Carlisle has always been the most humane, the most compassionate of us…» - «Но Карлайл всегда был самым гуманным из нас…» [16, 28]

При переводе данного предложения было использовано опущение для устранения «парной синонимии». Прилагательные humane и compassionate имеют близкое значение и в переводе заменяются одним прилагательным.

Также примерами опущений могут служить:

«-So, Jessica asked me to the spring dance.

- That`s great. You`ll have a lot of fun with Jessica.»

«- Представляешь, Джессика пригласила меня на танцы.

- Замечательно! Вы отлично проведете время.» [16, 72]

«Cullens seemed nice enough to me.— Каллены довольно милые» [16, 37]

Вторыми по частотности трансформациями стали добавления. Добавления – это появление лексических единиц в тексте перевода, которых не было в оригинальном тексте. Например:

«Phil is fine. Too young, maybe, but nice enough.»— «Да нет, Фил очень славный. Пожалуй, для мамы слишком молодой, но славный.» [16, 48]

Добавление элемента «для мамы» уточняет, что Фил слишком молодой для матери, а не для говорящей.

Другие примеры добавлений:

«You are always curious» - «Тебе всегда все интересно!» [16, 207]

«They`re all very attractive.» - «Странно, они ведь такие симпатичные!» [16,37]

Третье место по частотности заняли лексические замены. Лексические замены отражают изменения лексического значения языковой единицы языка источника в переводящем языке. Приведем несколько примеров:

«They are ... very strange».— «Они выглядят… необычно» [16, 20]

Трансформация английского глагольного сказуемого в русское именное требует конкретизации глагола «to be».

«-My face is so easy to read - my mother always calls me her open book.

-On the contrary, I find you very difficult to read.

-You must be a good reader then.»

«- Мама всегда говорила, что меня можно читать как открытую книгу.

-Наоборот, я тебя читаю с огромным трудом.

- По-моему, ты весьма проницателен» [16, 50]

При переводе элемента «good reader» как «проницателен» была использована генерализация.

Примером компенсации может служить следующее предложение:

«He is so…intimidating». – «Он чересчур обаятельный!» [16, 204]

Так значение слова «intimidating» в переводе компенсируется словом «чересчур».

Далее следуют грамматические замены. Грамматические замены возникают в результате отражения в языке перевода не совпадений по грамматическим и синтаксическим категориям с языком оригинала.

При переводе предложения «Dad you are doing a great job» на русский язык как « Папа, твой труд – неоценим» [16, 241] была использована замена членов предложения (job в оригинале выполняет функцию дополнения, в переводе – подлежащего).

Простое предложение «I feel very safe with you» в переводе было заменено на сложное «Мне очень спокойно, когда ты рядом» [16, 170]

В следующем примере сложное предложение «And there`s this boy, Mike, who`s very friendly» при переводе было разделено на два простых «А еще Майк. Он очень дружелюбный!» [16, 36] Этот прием также называется парцелляцией.

Также в ходе исследования нам встретилась грамматическая замена подчинения сочинением:

- «Dr. Cullen is a brilliant surgeon who could probably work in any hospital in the world, make ten times the salary he gets here.»— «Доктор Каллен — великолепный хирург и мог бы работать в любой клинике мира, зарабатывая в сто раз больше, чем у нас.» [16, 36]

Последними по частотности следуют перестановки. Примером перестановки может служить следующее предложение и его перевод:

«Edward. He`s gorgeous, of course, but don`t waste your time.»—«Эдвард. Он, конечно, душка, но можешь не тратить на него время.» [16, 22]

В данном примере перестановка была вызвана причинами удобочитаемости.

Таким образом, результаты исследования могут быть представлены в виде таблицы:

Таблица №1. Частотность трансформаций.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| трансформация | количество | % |
| опущения | 26 | 26 |
| добавления | 24 | 24 |
| лексические замены | 22 | 22 |
| грамматические замены | 18 | 18 |
| перестановки | 10 | 10 |
|  | 100 | 100% |

Выводы

Данная глава была посвящена исследованию особенностей перевода оценочных высказываний.

 В ходе исследования мы обращались к теории переводческих трансформаций Л.С. Бархударова. Им были выделены следующие типы переводческих трансформаций: перестановки, замены, добавления, опущения.

Так мы выяснили, что под перестановками следует понимать изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала.

Замены подразделяются на грамматические и лексические. Грамматические замены возникают в результате отражения в языке перевода несовпадений по грамматическим и синтаксическим категориям с языком оригинала. Лексические же замены отражают изменения лексического значения языковой единицы оригинала в переводе.

Под добавлениями понимаются появления элементов в тексте перевода, которые отсутствовали в тексте оригинала. Опущения - устранение семантически избыточных элементов текста оригинала в переводе.

Далее мы исследовали частотность переводческих трансформаций при переводе оценочных выражений. Так, мы пришли к выводу, что наиболее частотными являются опущения, второе место по частотности заняли добавления, третье место заняли лексические замены, четвертое - грамматические замены и пятое – перестановки.

Заключение

Оценка является универсальной категорией. При оценке в той или иной форме присутствует субъект и объект, в любом языке оценка подразумевает присутствие шкалы и стереотипов.

Оценочный предикат характеризуется следующими свойствами: «эмотивность», «экспрессивность», «аффективность» и «интенсификация».

Оценка представляется как модальная рамка, включающая ряд обязательных элементов. В оценке семантический и прагматический аспекты неразделимы. В ней постоянно взаимодействуют субъективный и объективный факторы.

Согласно теория трансформаций Л.С. Бархударова трансформации – это разнообразные межъязыковые преобразования, необходимые для того, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм переводящего языка.

Все трансформации сводятся к четырем группам: перестановки, замены, опущения, добавления.

Перестановки – это изменения расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала.

Замены подразделяются на грамматические и лексические. Грамматические замены возникают в результате отражения в языке перевода несовпадений по грамматическим и синтаксическим категориям с языком оригинала. Лексические же замены отражают изменения лексического значения языковой единицы оригинала в переводе.

Под добавлениями понимаются появления элементов в тексте перевода, которые отсутствовали в тексте оригинала. Опущения - устранение семантически избыточных элементов текста оригинала в переводе.

Библиография

1. Артюнова Н. Д. Об объекте общей оценки. – М., 1985
2. Артюнова Н. Д. Проблемы структурной лингвистики. – М., 1984
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)/ Бархударов Л. С. – М.: «Международные отношения», 1975 – с.191-232
4. Василенко В. А. Ценность и оценка. – Киев, 1964.
5. Василенко В. А. Ценность и ценностные отношения. – В кн.: Проблема ценностей в философии. М; Л.; 1966.
6. Вольф Е.М. Грамматика и семантика прилагательного. – М.,1978.
7. Вольф Е.М. К вопросу о классификаторах признаков. – М.,1982.
8. Вольф Е.М. Семантичекие типы предикатов. – М.,1982.
9. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. – М.,1985. – с 5–121.
10. Ивин А. А. Основания логики оценок. М. - 1970, с 12-45
11. Комиссаров В.Н. Теория перевода - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
12. Портал переводчиков [сайт] – URL: http://translations.web-3.ru
13. Хинтикка Я. Логико-эпистемологические исследования. М., 1980.
14. Червенкова И. О показателях меры признака, 1975.
15. Geech P. T. Good and evil. – Analysis, 1956, N 1.
16. Hoag, Tami. Kill the messenger – New York: Bantam Books, 2004.
17. Hudson W. D. A century of moral philosophy. N. Y., 1980.
18. Meyer S. Twilight - York: Megan Tingley Books, 2005.
19. Perry D. L. What things can be evaluated. – J. Philos., 1964.
20. Prior A. N. Logic and the basis of ethics. Oxford, 1949.
21. Sapir E. Grading: A study in semantics. – Philos. Rev., 1944.
22. Wierzbicka A. Ethno-syntax and the philosophy of grammar. – Stud. Lang., 1979.